

PHILOLOGY

Lyudmila M. Zholos, Luisa R. Sardalova

(Southern federal university. Rostov-on-Don, Russian Federation; Chechen state university. Groznyi, Russian Federation)

Features of the interpretation of the poetic works by Joseph Brodsky

Translation of a poetic text is considered on the example of the work by Joseph Brodsky, who became one of the most prominent poets in the world culture of the XXth century. The relevance of the study is determined by the fact that the translation of poetry is one of the most difficult, because it is almost impossible to derive integral rules for the interpretation and translation of a poetic text due to the high degree of figurativeness of such a text. This is due to the fact that in poetic translation most often there are elements of free translation, the translator changes the author's means of artistic expression or adds his own. Calque is among the most common transformations, with the help of which the translators managed to convey the author's images as accurately as possible without distorting the meaning. Also, one of the most common was the method of grammatical substitution, with the help of which translators retained the figurative idea, but transformed it into a form corresponding to the norms of the TL. The technique of lexical transformation and semantic development were used, with the help of which the translators managed to reveal the author's image. In addition to the most common transformations, omissions, concretization and antonymic translation were also used. We believe that this accuracy in the translation of the original poem is explained by the work of Joseph Brodsky himself, who strove for the most equivalent transfer of rhyme and tropes of poems in translation.

Key words: poetry, poetic translation, artistic figurativeness, translation, translation transformations, I. Brodsky.

April 10, 2022
